2026/1917

6.8.2026.

SPORAZUM IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I KRALJEVINE NORVEŠKE O PRIJENOSU PODATAKA IZ EVIDENCIJE PODATAKA O PUTNICIMA (PNR) U SVRHU SPREČAVANJA, OTKRIVANJA, ISTRAGE I KAZNENOG PROGONA KAZNENIH DJELA TERORIZMA I TEŠKIH KAZNENIH DJELA

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija” ili „EU”,

i

KRALJEVINA NORVEŠKA, dalje u tekstu „Norveška”,

dalje u tekstu zajednički „stranke”,

UVIĐAJUĆI da su sprečavanje, otkrivanje, istraga i kazneni progon kaznenih djela terorizma te drugih teških transnacionalnih kaznenih djela, uz istodobno očuvanje ljudskih prava i sloboda, posebno prava na privatnost i zaštitu podataka, ciljevi od općeg interesa,

PREPOZNAJUĆI da je razmjena informacija jedna od ključnih komponenti borbe protiv kaznenih djela terorizma i drugih teških kaznenih djela te da je u tom kontekstu upotreba podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) instrument od presudne važnosti za ostvarivanje tih ciljeva,

UVIĐAJUĆI važnost razmjene podataka iz PNR-a i odgovarajućih analitičkih informacija koje se temelje na podacima iz PNR-a na temelju ovog Sporazuma između stranaka s nadležnim policijskim i pravosudnim tijelima Norveške, država članica Unije (države članice), Europolom i Eurojustom kao sredstva poticanja međunarodne policijske i pravosudne suradnje,

NASTOJEĆI unaprijediti i poticati suradnju između stranaka u pogledu PNR-a razmjenom informacija i tehničkom suradnjom nacionalnih stručnjaka iz država članica i odjelâ za informacije o putnicima (PIU-ovi) zemalja pridruženih Schengenu, posebno u pogledu razvoja prethodno utvrđenih kriterija i drugih aspekata obrade PNR-a,

UZIMAJUĆI U OBZIR rezolucije Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda 2396 (iz 2017.) i 2482 (iz 2019.), u kojima se države pozivaju da razvijaju kapacitete za prikupljanje i obradu podataka iz PNR-a, te standarde i preporučene prakse Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva u vezi s prikupljanjem, upotrebom, obradom i zaštitom podataka iz PNR-a donesene izmjenom 28. Priloga 9. Konvenciji o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu („Čikaška konvencija”),

PODSJEĆAJUĆI da stranke imaju zajedničku odgovornost zajamčiti unutarnju sigurnost unutar schengenskog područja, uključujući razmjenom relevantnih informacija, i da ovaj Sporazum nadležnim tijelima stranaka služi kao djelotvoran alat za postizanje tog cilja u nedostatku nadzora unutarnjih granica unutar schengenskog područja,

PREPOZNAJUĆI da ovaj Sporazum nije namijenjen za primjenu na unaprijed dostavljene informacije o putnicima (API) koje prikupljaju i Norveškoj prenose zračni prijevoznici u svrhu nadzora granica,

IMAJUĆI NA UMU obveze koje je Unija preuzela u skladu s člankom 6. Ugovora o Europskoj uniji u vezi s poštovanjem temeljnih prava, zaštitom pojedinaca s obzirom na obradu osobnih podataka na temelju članka 16. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, načelâ proporcionalnosti i nužnosti u vezi s pravom na poštovanje privatnog i obiteljskog života, poštovanje privatnosti i zaštitu osobnih podataka iz članaka 7. i 8. Povelje Europske unije o temeljnim pravima u skladu s relevantnom sudskom praksom Suda Europske unije, članka 8. Europske konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, Konvencije Vijeća Europe br. 108 za zaštitu pojedinaca pri automatskoj obradi osobnih podataka i njezina dodatnog protokola 181,

UVIĐAJUĆI da su prema norveškom pravu zračni prijevoznici obvezni Norveškoj prenositi podatke iz PNR-a,

PREPOZNAJUĆI da je Direktiva (EU) 2016/681 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. ([1]) temelj za prijenos podataka iz PNR-a koji provode zračni prijevoznici nadležnim tijelima država članica. Direktiva (EU) 2016/681 zajedno s Uredbom (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća ([2]) i Direktivom (EU) 2016/680 Europskog parlamenta i Vijeća ([3]) osigurava visoku razinu zaštite temeljnih prava, posebno prava na privatnost i zaštitu osobnih podataka,

PREPOZNAJUĆI da je Norveška u skladu sa Sporazumom s Vijećem Europske unije iz 1999. ([4]) o pridruživanju provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine prihvatila i primjenjuje Direktivu (EU) 2016/680 jer ta direktiva predstavlja razvoj schengenske pravne stečevine. Nadalje, imajući na umu da se primjena Direktive (EU) 2016/680 u Norveškoj odnosi na obradu osobnih podataka na temelju pravnih instrumenata koji čine dio schengenske pravne stečevine, trebalo bi pojasniti da primjena Direktive (EU) 2016/680 u Norveškoj također obuhvaća obradu osobnih podataka koju provode nadležna tijela na temelju ovog Sporazuma,

PREPOZNAJUĆI da su zračni prijevoznici koji su osnovani ili nude svoje usluge u Uniji obvezni obrađivati osobne podatke u skladu s Uredbom (EU) 2016/679 te da se ta uredba primjenjuje i u Europskom gospodarskom prostoru (EGP), kako je uključena u Sporazum o EGP-u Odlukom Zajedničkog odbora EGP-a br. 154/2018 od 6. srpnja 2018.,

PODSJEĆAJUĆI na pravo na slobodno kretanje osoba u Europskom gospodarskom prostoru (EGP), kako je predviđeno u članku 1. stavku 2. i u člancima 28. i 31. Sporazuma o EGP-u, i na to da svaki nacionalni sustav koji zahtijeva da zračni prijevoznici prenose, a nadležna tijela obrađuju podatke iz PNR-a može ugroziti ostvarivanje prava na slobodu kretanja osoba i da je stoga svako zadiranje u ostvarivanje te slobode opravdano samo ako se temelji na objektivnim razmatranjima i ako je proporcionalno legitimnom cilju koji se želi postići,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

POGLAVLJE I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Cilj i opseg

1. Cilj je ovog Sporazuma omogućiti prijenos podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) koji provode zračni prijevoznici iz Unije u Norvešku te utvrditi pravila i uvjete u skladu s kojima Norveška može obrađivati te podatke iz PNR-a.

([1]) Direktiva (EU) 2016/681 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o uporabi podataka iz evidencije podataka o putnicima (PNR) u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela (SL EU L 119, 4.5.2016., str. 132., ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/681/oj).

([2]) Uredba (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka) (SL EU L 119, 4.5.2016., str. 1., ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj).

([3]) Direktiva (EU) 2016/680 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka od strane nadležnih tijela u svrhe sprečavanja, istrage, otkrivanja ili progona kaznenih djela ili izvršavanja kaznenih sankcija i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Okvirne odluke Vijeća 2008/977/PUP (SL EU L 119, 4.5.2016., str. 89., ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/680/oj).

([4]) Sporazum između Vijeća Europske unije i Republike Islanda i Kraljevine Norveške o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine (SL EU L 176, 10.7.1999., str. 36., ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_internation/1999/439(1)/oj).

2. Isto tako, cilj je ovog Sporazuma poboljšati policijsku i pravosudnu suradnju između Unije i Norveške u pogledu podataka iz PNR-a.

3. Područje primjene ovog Sporazuma obuhvaća zračne prijevoznike koji obavljaju putničke letove između Unije i Norveške te zračne prijevoznike koji su osnovani ili pohranjuju podatke u Uniji i obavljaju letove prema Norveškoj ili iz Norveške.

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma primjenjuju se sljedeće definicije:

1. „zračni prijevoznik” znači poduzeće za zračni prijevoz s važećom dozvolom za obavljanje djelatnosti ili jednakovrijednom dozvolom za obavljanje prijevoza putnika zrakom između Unije i Norveške;

2. „nadležna tijela” znači javna tijela koja su prema norveškom nacionalnom pravu odgovorna za sprečavanje, otkrivanje, istragu i kazneni progon kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela;

3. „putnik” znači svaka osoba, uključujući transferne ili tranzitne putnike, izuzev članova posade, koja se prevozi ili će se prevesti u zrakoplovu uz pristanak zračnog prijevoznika, vidljivog iz upisa te osobe na popis putnika;

4. „odjel za informacije o putnicima Norveške” ili „norveški PIU” znači tijelo koje je osnovano ili imenovano kao odgovorno tijelo za primanje i obradu podataka iz PNR-a koju provodi Norveška u skladu s člankom 6. ovog Sporazuma;

5. „evidencija podataka o putnicima” ili „PNR” znači evidencija zahtjeva u vezi s putovanjem svakog putnika koja sadržava informacije potrebne za obradu i kontrolu rezervacija od strane uključenih zračnih prijevoznika i onih koji obavljaju rezervacije za svako putovanje rezervirano od strane neke osobe ili u njezino ime, neovisno o tome je li sastavni dio sustava rezervacija, sustava kontrole odlazaka, koji služe za prijavu putnika na letove ili jednakovrijednog sustava s istim funkcionalnostima; konkretno, kako se upotrebljavaju u ovom Sporazumu, podaci iz PNR-a sastoje se od elemenata detaljno navedenih u Prilogu;

6. „teška kaznena djela” znači kaznena djela koja su kažnjiva maksimalnom kaznom zatvora ili mjerom oduzimanja slobode od najmanje tri godine u skladu s nacionalnim pravom Norveške i koja imaju objektivnu vezu, pa bila ona i posredna, sa zračnim prijevozom putnika;

7. „kazneno djelo terorizma” znači:

   (a) djelo ili propust počinjeni u političke, religijske ili ideološke svrhe ili s takvim ciljevima ili iz takvih razloga s namjerom zastrašivanja javnosti u pogledu njezine sigurnosti, uključujući gospodarsku sigurnost, ili s namjerom prisiljavanja osobe, opće države ili domaće odnosno međunarodne organizacije na počinjenje ili nepočinjenje bilo kojeg djela, a kojima se namjerno:

      i. uzrokuje smrt ili teška tjelesna ozljeda;

      ii. ugrožava život pojedinca;

      iii. uzrokuje ozbiljna opasnost za javnu sigurnost ili zdravlje;

      iv. uzrokuje znatna šteta na imovini koja će za posljedicu vjerojatno imati štetu navedenu u podtočkama i., ii. i iii.; ili

      v. ozbiljno ometa ili prekida rad osnovnih službi, mehanizama ili sustava, a da to nije posljedica njihova zakonitog ili nezakonitog zagovaranja, prosvjeda, neslaganja ili obustave rada, na primjer štrajka, i da nije namijenjeno nanošenju štete navedene u podtočkama i., ii. i iii.; ili

(b) aktivnosti koje predstavljaju kazneno djelo kako je obuhvaćeno i definirano u primjenjivim međunarodnim konvencijama i protokolima u vezi s terorizmom; ili

(c) svjesno sudjelovanje u obučavanju osobe, skupine ili organizacije za izvršavanje bilo koje aktivnosti u svrhu povećanja sposobnosti terorističkog subjekta za počinjenje djela ili propusta iz točke (a) ili (b) odnosno pridonošenje takvom obučavanju; ili

(d) počinjenje kažnjivog djela ako se to djelo ili propust koji čine kazneno djelo počini u korist terorističkog subjekta, po njegovim uputama ili u suradnji s njime; ili

(e) prikupljanje imovine ili pozivanje osobe, skupine ili organizacije na davanje ili stavljanje na raspolaganje imovine i financijskih ili drugih povezanih usluga u svrhu počinjenja radnje ili propusta iz u točke (a) ili (b) ili uporaba ili posjedovanje imovine u svrhu počinjenja djela ili propusta iz u točke (a) ili (b); ili

(f) pokušaj počinjenja ili prijetnja počinjenjem djela ili propusta iz točke (a) ili (b), kovanje urote i obučavanje u vezi s djelom ili propustom iz točke (a) ili (b) ili njegovo omogućivanje, ili suučesništvo nakon počinjenog djela ili davanje utočišta ili prikrivanje u svrhu pomaganja terorističkom subjektu u omogućivanju ili počinjenju djela ili propusta iz točke (a) ili (b); ili

(g) putovanje u Norvešku odnosno iz Norveške ili u državu članice odnosno iz države članice u svrhu počinjenja ili doprinosa počinjenju kaznenog djela terorizma u smislu točke (a) ili (b) ili u svrhu sudjelovanja u aktivnostima terorističkog subjekta u smislu stavka 8., znajući za činjenicu da će takvo sudjelovanje doprinijeti kriminalnim aktivnostima terorističke skupine;

8. „teroristički subjekt” znači:

(a) osoba, skupina ili organizacija koja za jednu od svojih svrha ili aktivnosti ima omogućivanje ili počinjenje djela ili propusta iz stavka 7. točke (a) ili (b); ili

(b) osoba, skupina ili organizacija koja svjesno djeluje u ime osobe, skupine ili organizacije iz točke (a) ili po njezinim uputama odnosno u suradnji s njom.

POGLAVLJE II.

PRIJENOS PODATAKA IZ PNR-a

Članak 3.

Metoda i učestalost prijenosa

1. Norveška osigurava da zračni prijevoznici prenose podatke iz PNR-a norveškom PIU samo na način da tražene podatke iz PNR-a prenose u bazu podataka tijela koje je zatražilo podatke („metoda push”) i u skladu sa sljedećim postupcima kojih se zračni prijevoznici moraju pridržavati:

(a) elektroničkim putem u skladu s tehničkim zahtjevima norveškog PIU-a ili, u slučaju tehničkog kvara, bilo kojim drugim prikladnim načinom kojim se osigurava primjerena razina sigurnosti podataka;

(b) primjenjujući uzajamno prihvaćeni format prijenosa poruka te na siguran način primjenom zajedničkih protokola koje zahtijeva norveški PIU;

(c) bilo izravno ili preko ovlaštenih subjekata koji djeluju u ime zračnog prijevoznika i pod njegovom odgovornošću, a u svrhe i pod uvjetima koji su utvrđeni u ovom Sporazumu.

2. Norveška od zračnih prijevoznika ne smije zahtijevati dostavu elemenata podataka iz PNR-a koje zračni prijevoznici već ne posjeduju ili ih već nisu prikupili u svrhu rezervacije ili u okviru njihova redovnog poslovanja.

3. Norveška osigurava da će norveški PIU obrisati svaki podatak koji mu je zračni prijevoznik prenio u skladu s ovim Sporazumom ako taj element podataka nije naveden na popisu u Prilogu.

4. Norveška osigurava da norveški PIU od zračnih prijevoznika zahtijeva da podatke iz PNR-a prenosi:

(a) na temelju utvrđenog rasporeda, pri čemu najraniji prijenos može biti do 48 sata prije predviđenog polaska; i

(b) najviše pet puta po pojedinačnom letu.

5. Norveška zračnim prijevoznicima dopušta da se prijenos iz stavka 4. točke (b) ograniči na ažuriranja podataka iz PNR-a prenesenih kako je navedeno u točki (a) tog stavka.

6. Norveška osigurava da norveški PIU zračne prijevoznike obavješćuje o točnim vremenima prijenosâ.

7. U posebnim slučajevima, ako postoje naznake da je potreban dodatni pristup kako bi se odgovorilo na specifičnu opasnost povezanu sa svrhama utvrđenima u članku 5., norveški PIU može od zračnog prijevoznika zatražiti da podatke iz PNR-a dostavi prije, između ili nakon rasporedom predviđenih prijenosa. U ostvarivanju tog diskrecijskog prava Norveška postupa razborito i razmjerno te zahtijeva primjenu metode prijenosa navedene u stavku 1.

Članak 4.

Usmjerivač za API-PNR

1. Ako stranke tako odluče, Norveška može zahtijevati od zračnih prijevoznika da prenose podatke iz PNR-a norveškom PIU putem usmjerivača za API-PNR postavljenog u skladu s Uredbom (EU) 2025/13 ([5]). U takvim slučajevima Norveška:

(a) ne zahtijeva da zračni prijevoznici prenose podatke iz PNR-a ni na koji drugi način;

(b) je obvezana pravilima o funkcioniranju i uvjetima upotrebe usmjerivača za API-PNR kako je utvrđeno Uredbom (EU) 2025/13, odstupajući od članka 3. stavaka 1., 4. i 6. ovog Sporazuma.

2. Norveška obavješćuje Uniju o svojem zahtjevu za upotrebu usmjerivača za API-PNR. Unija prihvaća takav zahtjev pisanim putem diplomatskim kanalima.

3. Unija obavješćuje Norvešku pisanim putem diplomatskim kanalima o svim izmjenama Uredbe (EU) 2025/13 koje utječu na pravila o funkcioniranju i uvjetima upotrebe usmjerivača za API-PNR. U roku od 120 dana od primitka takve obavijesti Norveška može obavijestiti Uniju pisanim putem diplomatskim kanalima o svojoj namjeri da prestane upotrebljavati taj usmjerivač. U tom slučaju stranke pokreću savjetovanje kako je predviđeno u članku 23. stavku 1., a članak 3. stavci 1., 4. i 6. nastavljaju se primjenjivati.

([5]) Uredba (EU) 2025/13 Europskog parlamenta i Vijeća od 19. prosinca 2024. o prikupljanju i prijenosu unaprijed dostavljenih informacija o putnicima u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i kaznenog progona kaznenih djela terorizma i teških kaznenih djela te o izmjeni Uredbe (EU) 2019/818 (SL EU L, 2025/13, 8.1.2025., ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2025/13/oj).

POGLAVLJE III.

OBRADA I ZAŠTITA PODATAKA IZ PNR-a

Članak 5.

Svrhe obrade podataka iz PNR-a

Norveška osigurava da se podaci iz PNR-a koje je primila u skladu s ovim Sporazumom obrađuju isključivo u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage ili kaznenog progona kaznenih djela terorizma ili teških kaznenih djela.

Članak 6.

Načini obrade podataka iz PNR-a

Norveški PIU može obrađivati podatke iz PNR-a koristeći se isključivo sljedećim specifičnim načinima obrade:

(a) provođenjem procjene putnika prije njihova planiranog dolaska u Norvešku ili odlaska iz Norveške kako bi se identificirale osobe za koje je potrebno dodatno ispitivanje koje provode nadležna tijela s obzirom na to da bi takve osobe mogle biti uključene u kazneno djelo terorizma ili teško kazneno djelo u skladu s procjenom u stvarnom vremenu koja se provodi na temelju članka 7.;

(b) pretraživanjem baze podataka zadržanih podataka iz PNR-a s ciljem odgovora na pojedinačnoj osnovi na propisno obrazložen zahtjev podnesen u skladu s člancima 13. i 14., kao i, kada je to primjereno, s ciljem otkrivanja relevantnih podataka iz PNR-a ili rezultata njihove obrade;

(c) analiziranjem podataka iz PNR-a u svrhu ažuriranja, testiranja ili određivanja novih kriterija koje treba koristiti u procjenama koje se provode na temelju članka 7. stavka 1. točke (b) kako bi se identificirale sve osobe koje bi mogle biti uključene u kazneno djelo terorizma ili teško kazneno djelo.

Članak 7.

Procjena u stvarnom vremenu

1. Pri provođenju procjene iz članka 6. točke (a) norveški PIU može:

(a) usporediti podatke iz PNR-a samo s bazama podataka o osobama ili predmetima koji se traže ili za koje postoji upozorenje u skladu s pravilima Unije, međunarodnim pravilima i nacionalnim pravilima koja se primjenjuju na takve baze podataka; i

(b) obrađivati podatke iz PNR-a u skladu s unaprijed utvrđenim kriterijima.

2. Norveška osigurava da su baze podataka iz stavka 1. točke (a) ovog članka nediskriminirajuće, pouzdane, ažurirane i ograničene na one koje nadležna tijela Norveške upotrebljavaju u vezi sa svrhama utvrđenima u članku 5. i koje su relevantne za svrhe utvrđene u tom članku.

3. Norveška osigurava da se svaka procjena podataka iz PNR-a iz stavka 1. točke (b) ovog članka temelji na nediskriminirajućim, specifičnim i pouzdanim unaprijed utvrđenim modelima i kriterijima kako bi se norveškom PIU omogućilo da dođe do rezultata koji ukazuju na pojedince za koje bi se moglo opravdano posumnjati da su uključeni u kaznena djela terorizma ili teška kaznena djela ili u njima sudjeluju. Norveška osigurava da se ti kriteriji ni u kojem slučaju ne temelje na rasnom ili etničkom podrijetlu osobe, njezinim političkim mišljenjima, vjeri ili filozofskim uvjerenjima, članstvu u sindikatu, zdravstvenom stanju, spolnom životu ili seksualnoj orijentaciji.

4. Norveška osigurava da norveški PIU pojedinačno i s pomoću neautomatiziranih sredstava provjeri svaki pozitivan rezultat nastao obradom podataka iz PNR-a u stvarnom vremenu.

Članak 8.

Posebne kategorije podataka

1. Na temelju ovog Sporazuma zabranjuje se obrada podataka iz PNR-a koji otkrivaju rasno ili etničko podrijetlo, politička mišljenja, vjerska ili filozofska uvjerenja ili članstvo u sindikatu te obrada genetskih podataka, biometrijskih podataka u svrhu jedinstvene identifikacije pojedinca, podataka koji se odnose na zdravlje ili podataka o spolnom životu ili seksualnoj orijentaciji pojedinca.

2. Ako podaci iz PNR-a koje norveški PIU primi na temelju ovog Sporazuma uključuju takve posebne kategorije osobnih podataka, norveški PIU odmah briše te podatke.

Članak 9.

Sigurnost i integritet podataka

1. Norveška osigurava da se podaci iz PNR-a primljeni na temelju ovog Sporazuma obrađuju tako da se jamči visoka razina zaštite podataka koja odgovara rizicima povezanima s obradom i prirodom podataka iz PNR-a primljenih na temelju ovog Sporazuma. Posebice, norveški PIU:

(a) provodi prikladne tehničke i organizacije mjere i postupke kako bi se osigurala takva razina sigurnosti;

(b) na podatke iz PNR-a primjenjuje postupke šifriranja, ovlašćivanja i dokumentiranja;

(c) ograničava mogućnost pristupa podacima iz PNR-a na ovlašteno osoblje; i

(d) pohranjuje podatke iz PNR-a u sigurnom fizičkom okruženju koje je zaštićeno kontrolama pristupa.

2. Norveška osigurava da se u svakom slučaju kršenja pravila o zaštiti podataka, posebno ako time dođe do slučajnog ili nezakonitog uništavanja ili slučajnog gubitka, izmjene, neovlaštenog otkrivanja ili pristupa ili bilo kakvog nezakonitog oblika obrade, primjenjuju djelotvorne i odvraćajuće korektivne mjere.

3. Norveška prijavljuje svaki slučaj kršenja pravila o zaštiti podataka nacionalnom nadzornom tijelu osnovanom u skladu s člankom 41. Direktive (EU) 2016/680.

Članak 10.

Evidentiranje i dokumentiranje obrade podataka iz PNR-a

1. Norveški PIU evidentira i dokumentira svaku obradu podataka iz PNR-a. Norveška se takvom evidencijom ili dokumentacijom koristi samo u svrhu:

(a) unutarnjeg praćenja i provjere zakonitosti obrade podataka;

(b) osiguravanja primjerene cjelovitosti podataka ili funkcionalnosti sustava;

(c) jamčenja sigurnosti obrade podataka; i

(d) osiguranja nadzora i odgovornosti javne uprave.

2. Evidencija ili dokumentacija koja se čuva u skladu sa stavkom 1. dostavlja se na zahtjev nacionalnom nadzornom tijelu koje te informacije upotrebljava samo u svrhu nadzora zaštite podataka i osiguravanja pravilne obrade podataka te integriteta i sigurnosti podataka.

POGLAVLJE IV.

POHRANA I OTKRIVANJE PODATAKA IZ PNR-a

Članak 11.

Razdoblja pohrane

1. Norveška osigurava da se podaci iz PNR-a primljeni na temelju ovog Ugovora pohranjuju:

(a) samo dok postoji objektivna veza, pa bila ona i posredna, između pohranjenih podataka iz PNR-a i najmanje jedne od svrha utvrđenih u članku 5.; i

(b) u svakom slučaju na razdoblja koja ne premašuju 5 godina.

2. U skladu sa stavkom 1. ovog članka norveški PIU može pohranjivati podatke iz PNR-a svih putnika u zračnom prijevozu samo na početno razdoblje koje se utvrđuje u norveškom nacionalnom pravu. Trajanje takvog početnog razdoblja ne smije premašivati vrijeme koje je prijeko potrebno kako bi se PIU omogućilo da provede pretraživanja iz članka 6. točke (b) u svrhe identificiranja osoba za koje još nije postojala sumnja da su uključene u kaznena djela terorizma ili teška kaznena djela na temelju procjene u stvarnom vremenu koja se provodi na temelju članka 6. točke (a).

3. Nakon početnog razdoblja iz stavka 2. norveški PIU može pohranjivati podatke iz PNR-a samo za putnike za koje postoji objektivni dokaz na temelju kojeg se može utvrditi rizik povezan s kaznenim djelima terorizma ili teškim kaznenim djelima.

4. Norveška osigurava da norveški PIU redovito preispituje potrebu za daljnjom pohranom podataka iz PNR-a u skladu sa stavcima 2. i 3. ovog članka.

5. Po isteku odgovarajućeg razdoblja pohrane Norveška osigurava da se podaci iz PNR-a nepovratno izbrišu ili anonimiziraju na takav način da se dotični ispitanici više ne mogu identificirati.

6. Odstupajući od stavka 1. točke (b), Norveška može dopustiti pohranu podataka iz PNR-a za potrebe preispitivanja, istrage, izvršavanja, sudskog postupka, kaznenog progona ili izvršenja kazni do okončanja relevantnog postupanja.

Članak 12.

Depersonalizacija podataka

1. Norveški PIU depersonalizira podatke iz PNR-a najkasnije šest mjeseci nakon njihova primitka. To čini skrivanjem sljedećih elemenata podataka koji bi mogli poslužiti za izravnu identifikaciju putnika na kojeg se podaci iz PNR-a odnose:

(a) ime(na), uključujući imena drugih putnika u PNR-u i broj putnika u PNR-u koji putuju zajedno;

(b) adrese i kontaktnih podataka;

(c) svih podataka o načinu plaćanja, uključujući adresu za slanje računa, u mjeri u kojoj oni sadržavaju bilo kakve informacije koje bi mogle poslužiti za izravnu identifikaciju putnika na kojeg se podaci iz PNR-a odnose ili bilo kojih drugih osoba;

(d) podataka o programima vjernosti;

(e) općih opaski u mjeri u kojoj one sadržavaju bilo kakve informacije koje bi mogle poslužiti za izravnu identifikaciju putnika na kojeg se podaci iz PNR-a odnose; i

(f) svih prikupljenih API podataka.

2. Norveški PIU može otkriti elemente podataka iz stavka 1. ovog članka samo u svrhe iz članka 5. i pod uvjetima iz članka 13. ili 14.

Članak 13.

Otkrivanje u Norveškoj

1. Kad odgovara na propisno obrazložen zahtjev koji je poslalo nadležno tijelo u skladu s člankom 6. točkom (b), norveški PIU otkriva podatke iz PNR-a ili rezultate njihove obrade na pojedinačnoj osnovi samo u sljedećim slučajevima:

(a) takvo otkrivanje potrebno je za postizanje jedne od svrha utvrđenih u članku 5.;

(b) otkriva se minimalna količina potrebnih podataka iz PNR-a;

(c) nadležno tijelo koje prima podatke pruža zaštitu jednakovrijednu zaštitnim mjerama predviđenima u ovom Sporazumu;

(d) otkrivanje je odobrilo pravosudno tijelo ili drugo neovisno tijelo koje je prema nacionalnom pravu nadležno provjeriti jesu li ispunjeni uvjeti za otkrivanje.

2. Odstupajući od stavka 1. točke (d), norveški PIU može otkriti podatke iz PNR-a u slučajevima opravdane hitne situacije bez prethodnog preispitivanja ili odobrenja. U tim se slučajevima preispitivanje iz stavka 1. točke (b) mora provesti u kratkom roku.

3. Norveška osigurava da nadležno tijelo koje prima podatke ne otkrije podatke iz PNR-a drugom tijelu osim ako je otkrivanje izričito odobrio norveški PIU.

Članak 14.

Otkrivanje izvan Norveške i EU-a

1. Kad odgovara na propisno obrazložen zahtjev koji je poslalo nadležno tijelo zemalja koje nisu države članice u skladu s člankom 6. točkom (b), norveški PIU otkriva podatke iz PNR-a ili rezultate njihove obrade na pojedinačnoj osnovi samo u sljedećim slučajevima:

(a) takvo otkrivanje potrebno je za postizanje jedne od svrha utvrđenih u članku 5.;

(b) otkriva se minimalna količina potrebnih podataka iz PNR-a;

(c) zemlja čijem se nadležnom tijelu podaci iz PNR-a trebaju otkriti s Unijom je sklopila sporazum kojim se predviđa zaštita osobnih podataka usporediva s ovim Sporazumom ili podliježe odluci Europske komisije u skladu s pravom Unije u kojoj je utvrđeno da ta zemlja osigurava primjerenu razinu zaštite podataka u smislu prava Unije;

(d) otkrivanje je odobrilo pravosudno tijelo ili drugo neovisno tijelo koje je prema nacionalnom pravu nadležno provjeriti jesu li ispunjeni uvjeti za otkrivanje.

2. Odstupajući od stavka 1. točke (c), norveški PIU može otkriti podatke iz PNR-a drugoj zemlji ako smatra da je otkrivanje potrebno za sprečavanje ili istragu ozbiljne i neposredne prijetnje javnoj sigurnosti i ako ta zemlja pruži pisano jamstvo, u skladu s dogovorom, sporazumom ili na drugi način, da će se podaci štititi u skladu sa zaštitnim mjerama utvrđenima u ovom Sporazumu.

3. Odstupajući od stavka 1. točke (d), norveški PIU može otkriti podatke iz PNR-a u slučajevima opravdane hitne situacije bez prethodnog preispitivanja i odobrenja. U tim slučajevima preispitivanje iz stavka 1. mora se provesti u kratkom roku.

Članak 15.

Razmjena podataka povezanih s PNR-om

1. Norveški PIU razmjenjuje s Europolom ili Eurojustom u okviru njihovih mandata ili s PIU-ovima država članica podatke iz PNR-a, rezultate obrade tih podataka ili analitičke informacije koje se temelje na podacima iz PNR-a što je prije moguće i u posebnim slučajevima kada je to potrebno radi sprečavanja, otkrivanja, istrage ili kaznenog progona kaznenih djela terorizma ili teških kaznenih djela. Norveški PIU razmjenjuje takve informacije na vlastitu inicijativu ili na zahtjev Europola ili Eurojusta u okviru njihovih mandata ili na zahtjev PIU-ova država članica.

2. PIU-ovi država članica razmjenjuju s norveškim PIU-om podatke iz PNR-a, rezultate obrade tih podataka ili analitičke informacije koje se temelje na podacima iz PNR-a što je prije moguće i u posebnim slučajevima kada je to potrebno radi sprečavanja, otkrivanja, istrage ili kaznenog progona kaznenih djela terorizma ili teških kaznenih djela. PIU-ovi država članica dijele takve informacije na vlastitu inicijativu ili na zahtjev norveškog PIU-a.

3. Stranke osiguravaju razmjenu informacija iz stavaka 1. i 2 .u skladu s primjenjivim pravilima o suradnji pri izvršavanju zakonodavstva ili o razmjeni informacija između Norveške i Europola ili Eurojusta ili relevantne države članice. Razmjena informacija s Europolom na temelju ovog članka osobito se provodi putem sigurnog komunikacijskog kanala uspostavljenog za potrebe razmjene informacija.

POGLAVLJE V.

ZAŠTITA PODATAKA

Članak 16.

Prava i obveze u skladu s Direktivom (EU) 2016/680

1. Norveška osigurava da se u pogledu obrade osobnih podataka koju provode nadležna tijela u svrhe ovog Sporazuma primjenjuju prava i obveze istovjetni onima predviđenima u Direktivi (EU) 2016/680, uključujući sve izmjene te direktive koje je Norveška prihvatila i provela u skladu sa sporazumom između Vijeća Europske Unije i Islanda i Norveške o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.

2. Obradu osobnih podataka koju provodi norveški PIU nadzire neovisno nadzorno tijelo osnovano u okviru provedbe i primjene Direktive (EU) 2016/680 od strane Norveške, uključujući sve njezine izmjene koje je Norveška prihvatila i provela u skladu sa sporazumom između Vijeća Europske Unije i Islanda i Norveške o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.

3. Ovim se člankom ne dovodi u pitanje primjena drugih detaljnijih odredaba ovog Sporazuma koje se odnose na obradu podataka iz PNR-a.

Članak 17.

Transparentnost i informacije

1. Norveška osigurava da norveški PIU na svojim internetskim stranicama stavlja na raspolaganje sljedeće informacije:

(a) popis zakonodavnih akata kojima se odobrava prijenos podataka iz PNR-a koji provode zračni prijevoznici;

(b) razlog za prikupljanje i pohranu podataka iz PNR-a;

(c) način obrade i zaštite podataka iz PNR-a;

(d) dopušteni način i razmjer otkrivanja podataka iz PNR-a drugim nadležnim tijelima; i

(e) kontaktne podatke za upite.

2. Norveška surađuje sa zainteresiranim trećim stranama kao što su zrakoplovna industrija i industrija zračnog prijevoza kako bi promicala transparentnost u trenutku rezervacije o razlozima prikupljanja i obrade podataka iz PNR-a te o tome kako zatražiti pristup, ispravak i pravnu zaštitu.

3. Ako se podaci iz PNR-a zadržani u skladu s člankom 11. otkriju u skladu s člankom 13. ili 14., Norveška uz razuman napor o tome obavješćuje dotične putnike na načine utvrđene u skladu s člankom 13. stavkom 2. točkom (d) Direktive (EU) 2016/680 i u razumnom roku nakon što takva obavijest više ne može ugroziti istrage koje provode predmetna javna tijela pod uvjetom da su relevantni kontaktni podaci putnika dostupni ili se mogu pronaći.

POGLAVLJE VI.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 18.

Obavijesti

1. Norveška obavješćuje Uniju pisanim putem diplomatskim kanalima o identitetu sljedećih tijela:

(a) norveškog PIU-a iz članka 2. stavka 4.;

(b) nacionalnog nadzornog tijela iz članka 9. stavka 3.

2. Norveška bez odgode obavješćuje o svim izmjenama informacija iz stavka 1.

3. Unija objavljuje informacije iz stavaka 1. i 2.

Članak 19.

Stupanje na snagu

1. Stranke ovaj Sporazum odobravaju u skladu sa svojim postupcima.

2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka pisane obavijesti kojom Norveška obavješćuje Uniju o tijelima iz članka 18. stavka 1. ili pisanih obavijesti kojima stranke obavješćuje jedna drugu diplomatskim kanalima o tome da su postupci iz stavka 1. ovog članka završeni, ovisno o tome što nastupi kasnije.

Članak 20.

Rješavanje sporova i suspenzija primjene

1. Stranke sve sporove u vezi s tumačenjem, primjenom ili provedbom ovog Sporazuma rješavaju savjetovanjem s ciljem postizanja obostrano prihvatljivog rješenja, uključujući pružanje mogućnosti svakoj stranci da u razumnom roku ispuni obveze.

2. Bilo koja stranka može suspendirati primjenu ovog Sporazuma slanjem obavijesti drugoj stranci pisanim putem diplomatskim kanalima. Takva pisana obavijest upućuje se tek nakon što su stranke sudjelovale u savjetovanju razumnog trajanja. Suspenzija primjene počinje proizvoditi učinke dva mjeseca od datuma takve obavijesti, osim ako stranke zajednički odluče drukčije.

3. Stranka koja je suspendirala primjenu ovog Sporazuma odmah obavješćuje drugu stranku o datumu na koji će se primjena ovog Sporazuma nastaviti, čim smatra da se razlozi za suspenziju više ne primjenjuju. Stranka koja je suspendirala primjenu ovog Sporazuma obavješćuje drugu stranku pisanim putem.

4. Norveška nastavlja primjenjivati odredbe ovog Sporazuma na sve podatke iz PNR-a primljene prije suspenzije primjene ovog Sporazuma.

Članak 21.

Otkaz

1. Ovaj Sporazum može u bilo kojem trenutku otkazati bilo koja od stranaka slanjem pisane obavijesti diplomatskim kanalima. Otkaz počinje proizvoditi učinke tri mjeseca nakon datuma primitka pisane obavijesti.

2. Ako jedna od stranaka dostavi obavijest o otkazu u skladu s ovim člankom, stranke odlučuju koje su mjere potrebne kako bi se suradnja pokrenuta na temelju ovog Sporazuma završila na primjeren način.

3. Norveška nastavlja primjenjivati odredbe ovog Sporazuma na sve podatke iz PNR-a primljene prije otkaza ovog Sporazuma.

Članak 22.

Izmjene

1. Ovaj se Sporazum može izmijeniti u bilo kojem trenutku uzajamnom suglasnošću stranaka. Izmjene ovog Sporazuma stupaju na snagu u skladu s člankom 19.

2. Prilog ovom Sporazumu može se ažurirati uzajamnom suglasnošću stranaka koja se izražava pisanom obaviješću koja se razmjenjuje diplomatskim kanalima. Takva ažuriranja stupaju na snagu na datum iz članka 19. stavka 2.

Članak 23.

Savjetovanje i evaluacija

1. Stranke pokreću savjetovanje o pitanjima koja su povezana s praćenjem primjene ovog Sporazuma. Međusobno se savjetuju o svim mjerama koje mogu utjecati na ovaj Sporazum.

2. Stranke provode zajedničku evaluaciju provedbe ovog Sporazuma ako to zatraži jedna od stranaka i ako o tome donesu zajedničku odluku. Pri provedbi takve evaluacije stranke posebnu pozornost posvećuju nužnosti i proporcionalnosti obrade podataka iz PNR-a za svaku od svrha utvrđenih u članku 5. Stranke unaprijed odlučuju o modalitetima takvih evaluacija.

Članak 24.

Teritorijalna primjena

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje na područje Unije u skladu s Ugovorom o Europskoj uniji i Ugovorom o funkcioniranju Europske unije te na državno područje Norveške.

2. Do datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma Unija obavješćuje Norvešku o državama članicama na čija se državna područja primjenjuje ovaj Sporazum. Unija može naknadno obavijestiti Norvešku o svim promjenama u vezi s time.

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i norveškom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan. U slučaju bilo kakvih razlika između tekstova ovog Sporazuma prednost ima tekst na engleskom jeziku.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici opunomoćenici, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

Съставено в Люксембург на четиринадесети октомври две хиляди двадесет и пета година.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre de dos mil veinticinco.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce dvacet pět.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og femogtyve.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu neljateistkümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δεκατέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and twenty-five.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille vingt-cinq.

Arna dhéanamh i Lucsamburg, an ceathrú lá déag de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.

Sastavljeno u Luxembourgu četrnaestog listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici ottobre duemilaventicinque.

Luksemburgā, divi tūkstoši divdesmit piektā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezerhuszonötödik év október havának tizennegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.

Gedaan te Luxemburg, veertien oktober tweeduizend vijfentwintig.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.

Feito em Luxemburgo, em catorze de outubro de dois mil e vinte e cinco.

Întocmit la Luxemburg la paisprezece octombrie două mii douăzeci și cinci.

V Luxemburgu štrnásteho októbra dvetisícdvadsaťpäť.

V Luxembourgu, štirinajstega oktobra dva tisoč petindvajset.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober år tjugohundratjugofem.

Utferdiget i Luxembourg fjortende oktober to tusen og tjuefem.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den Europeiske Union

За Кралство Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Thar ceann Ríocht na hIorua
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Għar-Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge

PRILOG

ELEMENTI PODATAKA IZ EVIDENCIJE PODATAKA O PUTNICIMA NAVEDENI U ČLANKU 2. STAVKU 5.

1. Kôd evidencije PNR-a

2. Datum rezervacije/izdavanja karte

3. Predviđen(i) datum(i) putovanja

4. Ime(na)

5. Adresa i kontaktni podaci, odnosno telefonski broj i adresa e-pošte putnika

6. Podaci koji se odnose na načine plaćanja i izdavanje računa za zrakoplovnu kartu

7. Cjeloviti plan puta za konkretni PNR

8. Podaci o programima vjernosti koji se odnose na putnika/e (status i broj iz programa vjernosti)

9. Putnička agencija/putnički agent

10. Status putnika, uključujući informacije o potvrdi, prijavi na let, neprijavljivanju na let ili prijavi u posljednjem trenutku bez rezervacije

11. Razdijeljene/podijeljene informacije iz PNR-a

12. Podaci koji se odnose na maloljetne putnike mlađe od 18 godina bez pratnje: ime, spol, dob, jezik/jezici koje govori, ime i podaci za kontakt pratitelja na polasku i kako je povezan s maloljetnikom, ime i podaci za kontakt pratitelja na dolasku i kako je povezan s maloljetnikom, agent na polasku i dolasku

13. Informacije s putne karte, uključujući broj karte, datum izdavanja karte, jednosmjerne karte, polja elektronskih karata koja se odnose na cijenu (engl. *Automated Ticket Fare Quote*)

14. Broj sjedala i ostale informacije o sjedalu

15. Informacije o zajedničkom letu

16. Sve informacije koje se odnose na prtljagu

17. Broj i imena drugih putnika iz PNR-a

18. Svi elementi unaprijed dostavljenih informacija o putnicima (API) koje su zračni prijevoznici već prikupili

19. Sve kronološke izmjene podataka iz PNR-a navedene u točkama od 1. do 18.